



Published by The Los Angeles County Department of Public Health • 2008



어린이들의 위급한 상황 대처 능력 첫걸음



Korean



This book is to help us
Learn what to do
In case of emergency
To help me and you

이 책을 보면,
위급할 때에
우리가 무엇을 어떻게
해야 하는지를
알 수 있어요.

We have to get ready
It will help us be strong
And if we make a plan now
We cannot go wrong

우리는 준비를 하고 있어야 해요.
이 준비는 우리를 강하게 해주며,
지금 계획을 세워둔다면
잘 하고 있는 거예요.





Because bad things can
happen

And scary ones too

It is very important

That you know what to do

나쁜 일과 무서운 일이 일어 났을 때
어떻게 해야 하는지를 아는 것은
매우 중요합니다.

Let's look for our kit
That will help us, indeed!
We'll check to make sure
It has all that we need

비상 대비 상자를 살펴봅시다.
정말 도움이 될 거예요.
필요한 것이 다 빠짐없이 있나
잘 확인해 보세요.





Water and food

Tools and supplies

Medicine we take

And clothes in all sizes

물과 식량

연장과 필요한 물건들

먹고 있는 약(복용하고 있는 약)

다양한 크기의 옷

A flashlight inside
In case there's no light
Will help us get through
If we need it at night

불빛이 없을때 밤에 필요한
손전등이 있는지 확인해보세요.



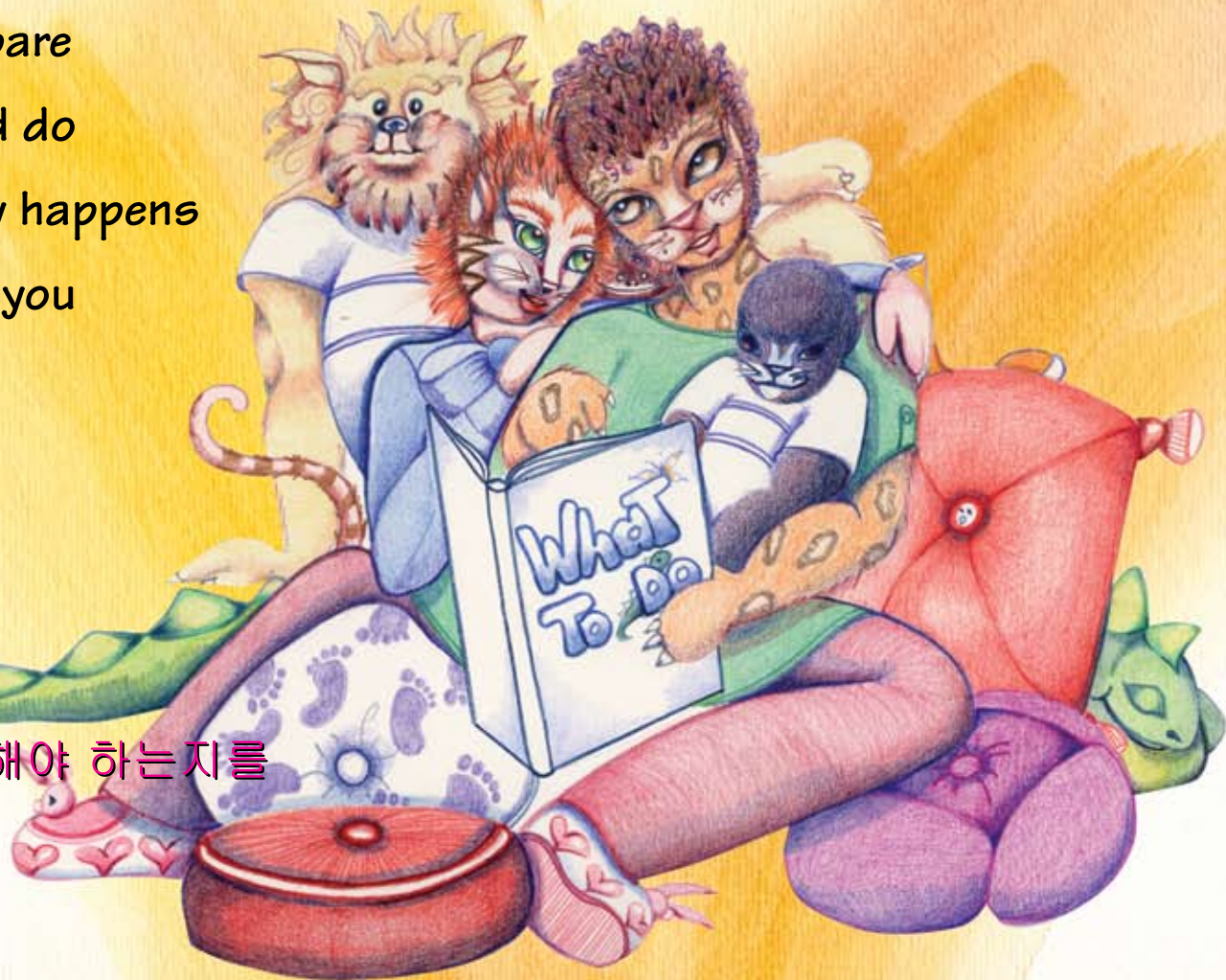


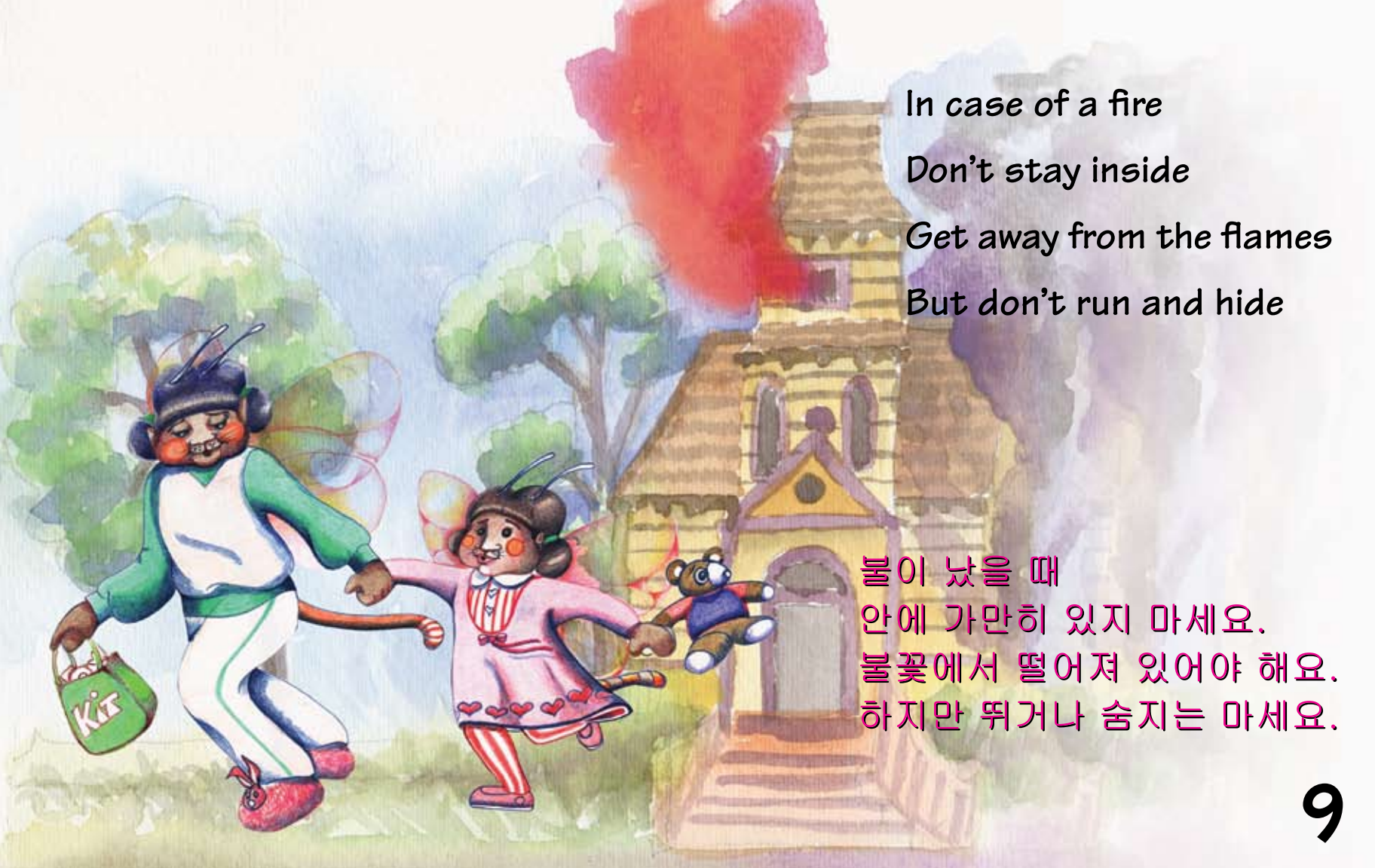
There's nothing to fear
We'll light our safe place
With flashlights and
light sticks
So I can see your sweet
face

무서워할 필요는 없어요.
안전한 장소를 손전등과 불빛 막대기로
밝게 비출 거예요.
여러분의 귀여운 얼굴을 볼 수 있게요.

Now let us prepare
What we should do
If an emergency happens
To help me and you

이제 위급할 때
우리를 위해서
무엇을 어떻게 해야 하는지를
준비해 볼까요?





In case of a fire
Don't stay inside
Get away from the flames
But don't run and hide

불이 났을 때
안에 가만히 있지 마세요.
불꽃에서 떨어져 있어야 해요.
하지만 뛰거나 숨지는 마세요.

Make sure you find someone

To show you're OK

Wait with them 'til I find you

And stay out of the way

여러분이 괜찮다는 것을
보여줄 사람을 찾으세요.
내가 여러분을 찾을 때까지 그분들과
함께 기다리며, 통로를 막지 마세요.





STOP – DROP—and ROLL

If your clothes catch fire

STOP – DROP—and ROLL

And the flames will expire

옷에 불이 붙으면
누워서 뒹굴뒹굴 구르세요.
그러면 불꽃이 꺼질 거예요.

And if the ground shakes
Like the floor has got wings
We'll DROP—COVER—and HOLD
To avoid falling things

만약에, 마루에 날개가 달린 것처럼
땅이 흔들리면
떨어지는 물건을 피하기 위해
몸을 구부려 피하고 가리며 꼭 잡으세요.





DROP—COVER—and HOLD

When the house shakes

DROP—COVER—and HOLD

When there are earthquakes

집이 흔들릴 때에도
몸을 구부려 피하고 가리며 꼭 잡으세요.
지진이 났을 때에도
몸을 구부려 피하고 가리며 꼭 잡으세요.

We may have to leave
And stay somewhere else fast
Until our home is made safe
And we're back here,
at last!



집이 안전해지고 다시 돌아올 수 있을 때까지
빨리 집을 떠나 어딘가에
머물러 있어야 합니다.



And...If someone is hurt
By a knife or a gun
Run to the phone
And dial 9 -1-1

그리고, 만약
칼이나 총으로 사고가 나서
누군가가 다쳤다면
빨리 9-1-1에 전화하세요.

Stay on the phone
And do what you hear
Tell them what happened
They will soon be here

전화 내용을 잘 듣고
들은 대로 하세요.
어떤 일이 일어났는지 전화로 잘 말해주세요.
곧 구하러 올 거예요.





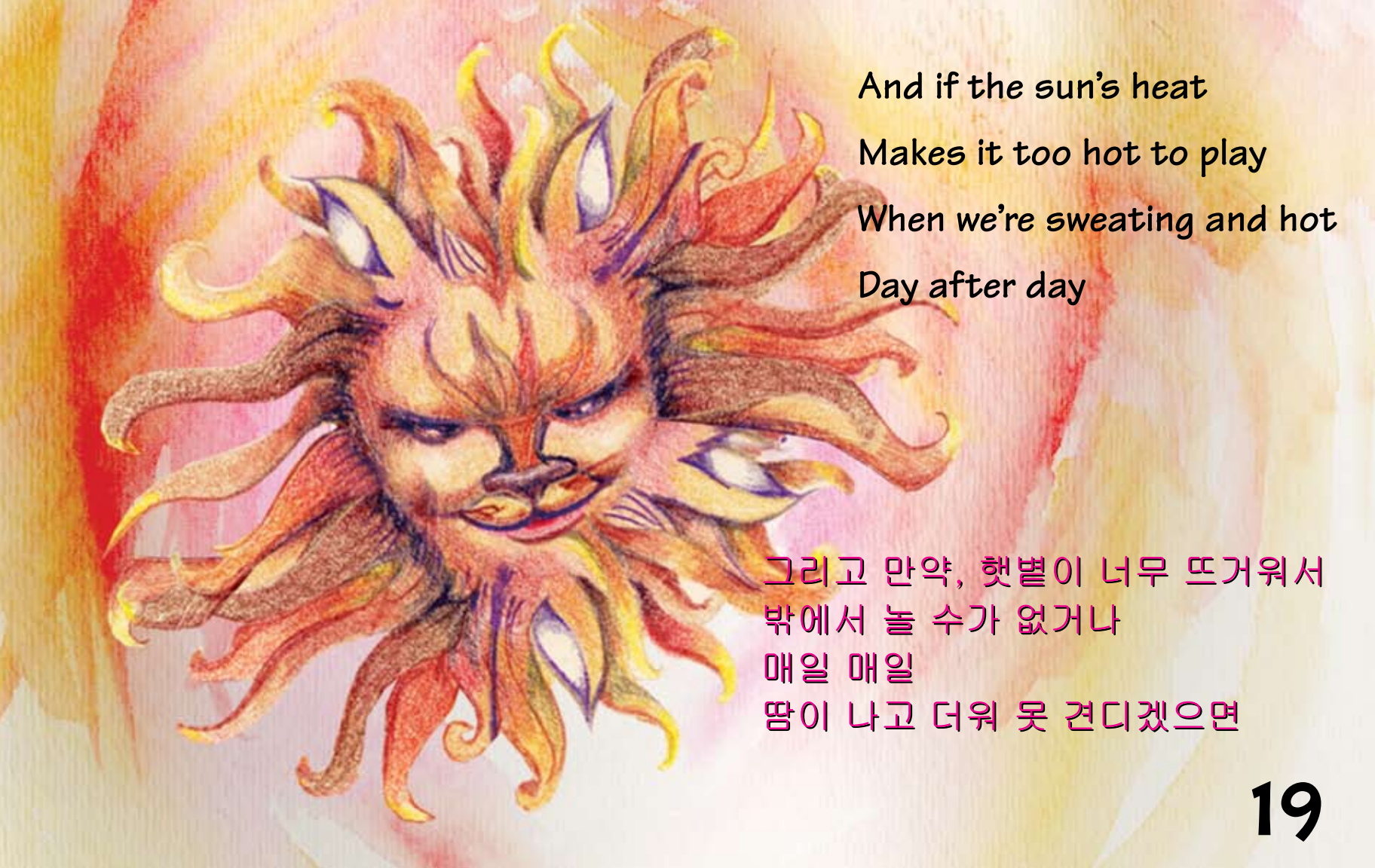
And if there's a tornado
Where should we go?
To a basement or room
Without windows below

그리고 만약 회오리 바람이 몰아친다면
어디로 가야 할까요?
지하실이나 창문이 없는 방으로 가세요.

We'll wait 'til it passes
It shouldn't be long
But we won't come out
Until it is gone

회오리 바람이 물러갈 때까지 기다려요.
금방 물러갈 거예요.
하지만 회오리 바람이 사라질 때 까지
나오면 안돼요.





And if the sun's heat
Makes it too hot to play
When we're sweating and hot
Day after day

그리고 만약, 햇볕이 너무 뜨거워서
밖에서 놀 수가 없거나
매일 매일
땀이 나고 더워 못 견디겠으면

We'll go where it is cooler
Out of sun—into shade
And drink plenty of fluids
So our energy won't fade

햇볕이 비치지 않는 시원한 그늘에서
놀아요.
그리고 음료수를 많이 마셔서
기운이 떨어지지 않게 해야 해요.





And if you get lost
In a store, park or street
You will need an adult
To help us re-meet

만약 상점에서나, 공원에서, 또는 길에서
길을 잃으면
길을 찾아줄 어른을 찾아봐요.

Find a nice lady
And ask for her aid
In following the plan
That together we made

인상이 좋은 아주머니께 가서
도와달라고 말해요.
우리가 함께 세운
계획에 따라서요.





Tell her the number
You want her to call
So she can connect us
In no time at all

전화번호를 드리고
전화를 걸어달라고 하세요.
우리에게 바로 연락이 올 수 있도록요.

And, there may be a time
When we can't be together
Like when you're in school
During storms and bad weather

여러분이 학교에 있을 때나
폭풍우가 치거나, 날씨가 나쁠 때처럼
바로 연락이 안될 때도 있을 거예요.





You need to be brave
And do what they say
Listen to the adults
And do not go play

용기를 내세요.
그리고 어른의 말을 잘 듣고서
들은 대로 하세요.
또 놀러가지 말구요.

Stay away from the water
Flooding the street
Don't try to swim through it
Or cross on your feet

거리에 물이 넘칠 때
조심하세요.
수영을 하거나
걸어서 건너려고 하지 마세요.





Bad things can happen
And scary ones too
But I want you to know
That I'll be there for you

나쁜 일은 일어날 수 있어요.
무서운 일도요.
하지만 여러분을 도와줄 사람이 있어요.

We'll handle the emergency
And together you'll see
We can make things get better
For both you and me

우리는 위급 상황에 대처합니다.
그리고 우리는 함께
더 나은 세상을 만들어 갈 수 있어요.



County of Los Angeles Department of Public Health Emergency Preparedness and Response Program

www.labt.org/media

Children preparedness

www.ready.gov/kids/home.html

Los Angeles County Office of Emergency Services

www.espfocus.org

American Red Cross

www.redcross.org

City of Los Angeles Emergency Preparedness Department

www.lacity.org/epd

Governor's Office of Emergency Services

www.oes.ca.gov

National Poison Control Center

1-800-222-1222



10 Essential Items:



1. Water



2. Food



3. Cash &
Important
Documents



4. Clothes



5. Flashlight



6. First Aid Kit



7. Medicine



8. Radio



9. Toiletries



10. Tools

10가지 필수 항목



1. 물



2. 식량



3. 현금 및 중요 서류



4. 옷



5. 플래시라이트



6. 구급 상자



7. 의약품



8. 라디오



9. 세면 도구



10. 연장들



A Children's Primer on Emergency Preparedness

In loving memory...

Tony Taweessup

From the beginning planning stages Tony's great eye for design was instrumental in creating the vision and direction for this project.



*Jeanne Smart - Author
Margarita Avina - Illustrator
Cindy Chow - Consultant*

*Tony Taweessup - Art Director
Alan Albert - Graphic Design and Illustration*

Los Angeles County Board of Supervisors

*Gloria Molina - First District
Yvonne B. Burke - Second District
Zev Yaroslavsky - Third District
Don Knabe - Fourth District
Michael D. Antonovich - Fifth District*

Department of Public Health

Jonathan E. Fielding, M.D., M.P.H. - Director and Health Officer

A collaboration of the Los Angeles County Department of Public Health Maternal, Child & Adolescent Health and Emergency Preparedness and Response Programs.

Phyllis Tan - Emergency Preparedness Coordinator.

This publication was supported by Grant/ Cooperative Agreement Number U90/CCU917012-06 from CDC. Its contents are solely the responsibility of the authors and do not necessarily represent the official views of CDC.